



HEARTEFACT

realstage.

WILLIAM SHAKESPEARE

MJERA ZA MJERU



Ministarstvo
kulture i sporta
Kantona Sarajevo



Supported by
Auswärtiges Amt Federal Foreign Office



Funded by
the European Union



A theatrical production of William Shakespeare's 'Measure for Measure'. The scene is set in a dark room with heavy, dark curtains hanging from the top. Two actors are visible. On the left, a man in a bright pink shirt and green pants is seated, looking towards the right. On the right, another man in a blue and white patterned shirt is seated, looking down. The lighting is dramatic, with strong highlights on the actors' faces and clothing, and deep shadows in the background. The overall mood is somber and intense.

William Shakespeare | MJERA ZA MJERU

REŽIJA, PROSTOR, SVJETLO | Mirko Radonjić
DRAMATURGIJA | Nejra Babić
KOSTIMOGRAFIJA | Lina Leković
MUZIKA | Hanan Hadžajlić

IGRAJU

Snežana Bogičević, Ana Mia Karić, Adnan Kreso, Hana Zrno, Kemal Rizvanović, Matea Mavrak, Faruk Hajdarević, Emir Fejzić

GRAFIČKI DIZAJN | Naida Čelik
FOTOGRAFIJA | Velija Hasanbegović
KIPARSKI RADOVI | Darko Šobot

UMJESTO PROLOGA

Tekst za afišu mora biti prekriven velom mistike. Takav je komad.

"Mjera za mjeru", u prevodu Josipa Torbarine na hrvatski.

"Ravnom merom" ako poslušamo srpki prevod Velimira Živojinovića.

Nema bosanskog? (Ni crnogorskog.)

Samo hrvatski i srpski? (Velike pisce prevodile su samo velike kulture.)

Naslov originala Measure for Measure, a prevod "Ravnom merom"?

(Djeluje zbunjujuće.)

"For in the same way you judge others, you will be judged and with the measure you use, it will be measured to you."

Evangelje po Mateju.

(Shakespeare je koristio Ženevsku Bibliju u Whittinghamovom prevodu.)

Naslov "Ravnom merom" ukazuje na pravdu koja se dijeli na jednake, ravne dijelove.

"Mjera za mjeru" asocira na mjerenje i vaganje, pijacu.

I zbilja se u drami trguje.

Ženskim tijelom ili mirazom.

Ali to su tek usputne stvari.

Ovo je priča o dihotomiji iskorenosti i čistoće.

O empatiji i praštanju.

O sukobu etičkih principa i pravnih zakona.

(Što ništa ne isključuje kurve, no ipak...)

Naši su likovi produhovljeni, sa jasnim moralnim načelima.

Osim onih komičkih koji od duha uzimaju samo duhovitost.

Te stoga nisu ni vrijedni pomena.

Tek niski karakteri, preuzeti iz pučke komedije. Da se smije narod.

Narod u Narodno!

Ko hoće da se smije, neka ne dolazi na Šekspirovu komediju.

P.S.

Moralna vertikala teksta omogućava da njegovi redovi zaliče na kakve nebodere.

Ne, na katedrale. I na minarete.

Na vrhove koje sežu visoko.

Cijepaju papir afiše.

Probijaju krov hrama kulture u kome se skupa nalazimo.

Mirko Radonjić



ŠEF TEHNIKE | Damir Fazlagić
INSPICIJENT | Goran Filipović
MARKETING | Natalia Dmitrieva, Rea Jugo

MAJSTOR SVJETLA | Nedim Pejđah
RASVJETLJIVAČI | Meho Bećirović, Armin Berberović
VIDEO | Džani Dimovski
TON | Irhad Hodžić, Daniel Jurišić
MAJSTOR SCENE | Nurko Oprašić
ŠMINKA | Sanela Aličković
GARDEROBA | Mersiha Hasečić
DEKORATERI | Bajro Krupalija, Emir Šabić
REKVIZITA | Sevda Oprašić
NABAVLJAČ | Elvis Sijarić
SPREMAČICE | Senija Mujak, Hadžira Bećirović
IZRADA SCENOGRAFIJE | Sulejman Trako i Ramo Pamuk
IZRADA KOSTIMA | Suvada Šišić - Bajić

PRODUCENTI | Maja Salkić, Ishak Jalimam

Sezona 2023/24.





Kao dio projekta Kultura i kreativnost za Zapadni Balkan (CC4WBs) predstava "Mjera za mjeru" je kofinansirana od strane Evropske unije. Projekat CC4WBs ima za cilj unapređenje dijaloga na Zapadnom Balkanu kroz jačanje kulturnog i kreativnog sektora i razvijanje njegovog potencijala za društveno-ekonomski uticaj u ovom regionu. Tokom perioda od 48 meseci, CC4WBs projekat teži da poboljša performanse kulturnog i kreativnog sektora radeći na građenju kapaciteta i znanja, ali i omogućavajući pristup finansijskoj pomoći s ciljem povećanja konkurentnosti i obezbeđivanja okruženja za koprodukciju i cirkulaciju dobara i usluga na Zapadnog Balkanu.

Predstava "Mjera za mjeru" također podržana od strane Regionalne kancelarije za saradnju mladih (RYCO) koja podržava i unapređuje regionalnu i multikulturalnu saradnju mladih na Zapadnom Balkanu. Programi RYCO-a usmjereni su na stvaranje mogućnosti za uključivanje mladih u aktivnosti koje doprinose međusobnom razumijevanju i pomirenju u građanskom, društvenom, obrazovnom, kulturnom i sportskom domenu.



*Vizual plakata je inspirisan fotografijama na temu Covid-19.